

# PATRICK M. LEMAIRE

---

6 Morton Road, East Grinstead, West Sussex, United Kingdom

☎: +44 1342 318 539 / Mobile: +44 7930 204036

Skype ID: [patlem1](#)

Email: [pml@graphilingua.com](mailto:pml@graphilingua.com)

ProZ.com: [www.proz.com/translator/3506](http://www.proz.com/translator/3506)

Linked-In: [www.linkedin.com/in/patrick-lemaire-8515969/](http://www.linkedin.com/in/patrick-lemaire-8515969/)

---

## SUMMARY

---

French native with **34 years** of experience in translation (multiple references available). Education in France + higher education in the USA, in France, in the UK.

I have personally translated **more than 7 million written words** over the years, mostly English into French (both European French and Canadian French), but also French into English.

Significant experience translating in both directions (quasi-native English speaker) and some experience in consecutive interpreting. I have lived more than 30 years in France, 20 years in England and 1 year in the USA.

Wide range of other skills, including adaptation, transcreation, localization engineering (Trados, machine translation, etc.), desktop publishing, website development, project management, teaching French in the UK, creating presentations, IT skills, DIY electronics, etc.

General knowledge in many diverse fields, including science, engineering, economy, medicine, history, geography, politics, law, philosophy, religion, cooking, etc.

---

## TRANSLATION EXPERIENCE

---

1986 to Present

Freelance French translator, full-time from 1986 to 2005 (except in 1993 when I was an in-house salaried translator, and in 2002 when I was a French teacher in a private English school).

Full-time freelance translator again since 2018.

Between 2005 and 2018, I have continued to translate every year while managing other projects, mostly multilingual translation and desktop publishing projects.

As a freelance translator, over the years, I have translated for about 30 different translation companies and a few direct clients, based mostly in France and the United Kingdom, but also in Ireland, Germany, Finland, Italy, USA, Canada and Japan.

Well-known direct clients: Canon France (photocopy, printing & fax machines) for which I translated many technical manuals (they praised the quality of my French translations – letter of reference available), and Océ France (printing machines).

### MAIN AREAS OF SPECIALISATION:

- **I.T.:** operating systems, networks, software, telecoms, mobiles, cryptography, blockchain technologies, hardware, etc.
- **Electronics:** components, systems, consumer electronics, medical devices, telecoms, etc.
- **Engineering:** electrical, mechanical, industrial, aerospace, electronics, etc.
- **Medical:** equipment, health care, dentistry, toxicology (safety data sheets), nutrition, etc.
- **Marketing:** corporate brochures, websites, newsletters, product catalogues, etc.
- **Agriculture:** farming equipment and machinery, cattle rearing equipment, crops, etc.
- **Legal:** contracts, patents, litigation, affidavits, etc.
- **Literature:** newspaper articles, letters, life stories, books, etc.

- **Cooking, Tourism:** cookery books, websites, brochures, menus, etc.
- **Cinema:** video subtitling.
- Transcreation and summarizing.
- Machine translation post-editing (MTPE).

1993 In-house Translator and Reviewer (full-time salaried employee), *Trad'Style Communication, Paris, France*. For a few months, I was employed to translate into French and improve existing French translations in this Parisian translation agency. Although I did not continue in the position, I remained on good terms with the agency and continued to work for them as a freelance translator thereafter.

## EXPERIENCE IN RELATED FIELDS

---

2017 Training project managers in a translation company on the use of SDL Trados Studio (computer-aided translation application software).  
Customising a machine-translation engine for a translation company in the UK.

2002 Teaching French in a private English school (salaried employee), *Greenfields School, Forest Row, East Sussex, UK*. For half a school term, I experienced teaching French at multiple levels. Although I eventually chose not to pursue teaching as a career, the experience was interesting and valuable, and I stayed on very good terms with the school (reference available on request).

1999 Settled in England as permanent resident. After more than three decades spent living in France, I migrated to England. I remain in close communication with my native country in many ways, including making regular trips to France.

## EDUCATION

---

2006 Higher education in the United Kingdom: evening classes in HTML and website creation at *Crawley College, West Sussex, United Kingdom* ([www.crawley.ac.uk](http://www.crawley.ac.uk))

1980 – 1981 Higher education in France: studied electronics at the *ECE School of Engineering, Paris, France* ([www.ece.fr/school-of-engineering](http://www.ece.fr/school-of-engineering))

1980 Higher education in the USA: Common Core studies at *University of Dallas, Texas, USA* ([www.udallas.edu](http://www.udallas.edu))

1979 Baccalaureate with a specialisation in "Maths and Natural Sciences", *Académie de Paris, France*

## HOBBIES

---

Electronics DIY & repairing computers  
Cookery, nutrition  
Geography, tourism  
Reading (true stories, philosophy, spirituality)  
History